Ensemble vocal *Ambiani*

Chef de chœur et directeur artistique **François JORON**

Organiste **Hélène DIOT**

Flûtes baroques **Mathilde PIGANEAU**

Valentin BRUCHON

Sopranos Sabine BERGER, Marie BRIDENNE, Anne DOMANGE, Brigitte JEANSON, Nicole JORON, Nicole LAFONT, Claire MILLE, Marie-Agnès POULAIN, Bernadette SOUVERAIN, Abi VAN LANDEWICK, Shan WILLIAMS.

Altos Sylvie DUFLOS, Claire GAILLET, Isabelle GRIFFOIN, Béatrice JORON, Corinne LANTEZ, Élise POULET, Marie-Claire SANNIER, Annick SPRIET.

Ténors Jacques DARNÉ, François GRIFFOIN, Jean-Marie JEANSON, Laurent MULET.

Barytons & Basses Bernard FÉRY, Régis HENRY, Bernard HOUPLINE, David LAFARGE, François-Charles LEBETTRE, Étienne PLET.

Ensemble Baroque
Orchestre Universitaire de Picardie

Violons 1 Jean COURTIN, Florence HAMON, Julien LAVENDE.

Violons 2 Marie-Catherine HUGONNY, Julia MAASSEN, Gabriel TROTIN.

Violons alto Camille CRANCIÈRE, Hélène DEBACQ, Antoine JUMEL.

Violoncelles Lucien HENNECART.

L'Ensemble vocal AMBIANI



Ensemble vocal amateur, initié en 2003 par Pierre REYNAUD, organiste (titulaire de l'abbaye de Saint-Riquier et de l'église Saint-Martin d'Amiens) et chef de chœur, qui l'a dirigé jusqu'en 2019. Là, il en donne la direction à José CANALES, à qui succède, en 2023, François JORON.

AMBIANI est composé de vingt-cinq choristes, amateurs passionnés de musique et de chant, dont la plupart se perfectionnent constamment en suivant des cours de chant. L'ensemble vocal considère ainsi que chaque choriste est potentiellement soliste au sein d'une maîtrise. Ce principe irriguait déjà la tradition des chantres au temps des cathédrales.

Les activités de cet ensemble de chambre s'organisent autour de quelques objectifs :

- Un travail d'interprétation privilégiant le répertoire vocal des XVIIe et XVIIIe siècles, périodes de l'art baroque et classique.
- Le souci constant de restituer les œuvres au plus près de ce que l'on connaît de leur exécution originale.
- La production de concerts dans la Somme, les Hauts-de-France ou encore la Haute-Normandie, de grande qualité musicale, a capella comme accompagnés de musiciens ou d'un orchestre suivant les œuvres.

Au cours de ces 21 dernières années furent exécutées des œuvres magistrales, le *Messie* de Haendel ou l'*Oratorio de Noël* de J.S. Bach, des *Magnificat* (Bach, Monteverdi, Schütz, Vivaldi), des *Te Deum* (Charpentier, Purcell), mais également nombre d'œuvres composées notamment par Allegri, Bach, Buxtehude, Byrd, Charpentier, Fauré, Haendel, Janequin, Keiser, Mendelssohn, Monteverdi, Purcell, Raison, Schütz ou encore Vivaldi.

François JORON,
Chef de Chœur et Directeur Musical



Après ses débuts à la Manécanterie des Petits Chanteurs à la Croix de Bois, François Joron choisit le Centre de Musique Baroque de Versailles pour sa formation professionnelle. Il en sort avec les félicitations du jury. Désireux de pouvoir s'exprimer – au-delà du baroque – avec l'art lyrique plus généralement, il intègre le Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris et obtient le prix de concertiste du CRR.

François chante depuis comme soliste avec des ensembles renommés tels que Les Surprises, Marguerite Louise, Correspondances, Le Concert Spirituel, le CMBV. En 2017, il est invité à rejoindre Comet Musicke. Il enregistre avec eux « Quinze », premier disque de l'ensemble faisant revivre les compositions de Gilles de Bins et de Johannes Ockeghem. Et par la suite, leur second double-disque « Caleidoscopio » consacré au compositeur espagnol de la renaissance Diego Ortiz est primé par le magazine Diapason. François a participé à d'autres albums remarqués : avec l'Escadron Volant de la Reine qui a enregistré en 2019 des Madrigaux à cinq voix inédits, airs et villanelles de

Mathilde Piganeau
Flûtiste



Dans le monde de la musique baroque, Mathilde Piganeau fait figure d'exception. Sortie d'une grande école de commerce, maman investie auprès de ses six enfants, elle a étudié dix ans la flûte à bec au Conservatoire de Versailles d'où elle est sortie avec son prix à l'unanimité et félicitations du jury. Elle est demi-finaliste au concours de Brugge en 2017.

Musicienne polyvalente, elle se forme en parallèle au clavecin et au continuo, d'où elle dirige avec passion son ensemble.

Elle crée les Fous Divertissants en 2015, avec lesquelles elle va deux fois en demi-finale du Concours International du Val de Loire. En 2016, elle recrée avec succès un mini-opéra de Charpentier, lors du Mois Molière, La Couronne de Fleurs. Depuis, l'ensemble a enregistré de nombreuses œuvres de Charpentier qu'il diffuse dans des vidéos sur les réseaux sociaux, et il parcourt la France pour jouer dans les différents festivals. En 2023, elle créé un programme "Les 4 saisons françaises", en duo avec le flûtiste Valentin Bruchon. Ensemble, ils parcourent la France pour présenter ce concert-spectacle, salué par le public.

François Joron, qu'elle rencontre à Versailles, participera dès le début aux Fous Divertissants. Avec lui, elle donnera de nombreux programmes. Leur prochaine collaboration, avec Valentin Bruchon, aura lieu dimanche11 janvier 2026 à l'église Saint-Acheul.

Valentin Bruchon
Flûtiste

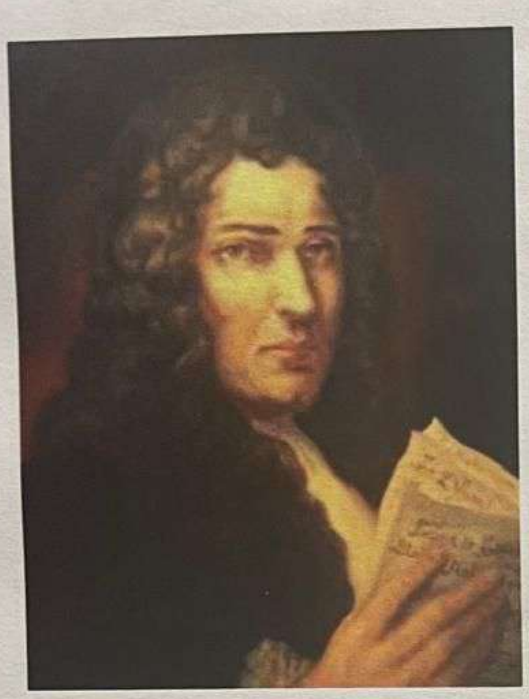


Valentin Bruchon étudie la flûte à bec auprès de Pierre Boragno. Son DEM en poche, il intègre la classe de Pierre Hamon au CNSMD de Lyon. Musicien polyvalent, il se forme à la flûte double, la flûte, au tambour et à la cornemuse. Il part une année compléter sa formation auprès de Pedro Memelsdorff à l'Ecole Supérieure de Musique de Catalogne de Barcelone, et obtient ainsi son Master en 2020.

Valentin participe à l'émission Génération France Musique avec La Camera delle Lacrime, et se produit avec de grands ensembles internationaux comme le Poème Harmonique, le Centre de Musique Baroque de Versailles ou le concert des Nations dirigé par Jordi Savall. Il joue avec Mathilde au sein des Fous Divertissants depuis de nombreuses années. L'occasion pour lui de rencontrer François Joron, avec qui il a joué de nombreux programmes.

On le retrouvera lui aussi au concert du dimanche 11 janvier 2026 à l'église Saint-Acheul.

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)



Marc-Antoine Charpentier compte parmi les compositeurs les plus brillants et les plus féconds du Grand Siècle français. Il a laissé une œuvre très riche, qui explore tous les genres musicaux, de l'opéra à la musique de chambre, avec une préférence marquée pour la musique sacrée.

Il a souvent travaillé pour des institutions religieuses, comme la Sainte-Chapelle ou les Jésuites. Sa musique reflète une grande maîtrise du contrepoint et de l'harmonie, influencée par son séjour en Italie auprès de Giacomo Carissimi, figure majeure de l'oratorio.

Son style se reconnaît par une forte expressivité et un sens du drame, particulièrement dans ses motets et ses "Histoires sacrées".

La Nativité et la Vierge dans l'œuvre de Charpentier

Ce concert est l'occasion d'explorer particulièrement l'attachement de Charpentier aux thèmes de la Nativité et de la Vierge Marie, qui ont inspiré certaines de ses pages les plus mémorables.

TEXTES ET TRADUCTIONS

Alma Redemptoris, H.44

Alma Redemptoris Mater quae pervia coeli porta manes et stella maris,
succurre cadenti surgere qui currat populo.

Sainte Mère de notre Rédempteur, Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever.

Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum genitorem.

Tu as enfanté, ô merveille celui qui t'a créée.

Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud ave, peccatorum miserere.

Tu demeures toujours vierge, accueille le salut de l'ange Gabriel et prends pitié des pécheurs.

Canticum in Honorem Beatae Virginis Mariae, H.400
Dialogue en l'honneur de la bienheureuse vierge Marie

HOMINES Annuntiate superi, narrate coeli, quid sublimius in excelso quid sanctius sub Deo, dicite, dicite nobis.

LES HOMMES *Annoncez, puissances ! Racontez, cieux ! Racontez ce qu'il y a de plus sublime dans le ciel, ce qu'il y a de plus saint après Dieu ! Dites-le, dites-le nous !*

ANGELI Non Cherubim, non Seraphim, non Throni, nec Dominationes, non Principatus, nec Potestates, sed una est speciosissima Virgo Maria, ex mille millibus electa paradisi amor et gaudium aeterni patris filia et corculum divinae prolis et amorum supremo amori conjugata sponsa.

LES ANGES *Ni les Chérubins, ni les Séraphins, ni les Trônes, ni les Dominations, ni les Principautés, ni les Puissances, mais une seule est la très belle Vierge Marie, choisie parmi des milliers de milliers, amour et joie du Père éternel, fille et cœur du divin Fils, épouse unie à l'amour suprême.*

HOMINES Annuntiate superi, narrate coeli, quid mirabilius in excelso,quid laudabilius sub Deo, dicite, dicite nobis.

LES HOMMES *Annoncez, puissances célestes ! Racontez, cieux, ce qu'il y a de plus merveilleux dans les cieux, ce qu'il y a de plus louable après Dieu ! Dites-le, dites-le nous*

ANGELI Non Patriarchae, nec Prophetae, non Apostoli, nec Evangelistae, non martyres, nec confessores, sed una est illustrissima Virgo ex mille millibus electa cui compar in orbe, non splendet, et similis in caelo, non fulget.

LES ANGES *Ni les Patriarches, ni les Prophètes, ni les Apôtres, ni les Évangélistes, ni les Martyrs, ni les Confesseurs, mais une seule est la très illustre Vierge, choisie parmi des milliers de milliers, à qui nul ne brille pareil sur terre, et dont nulle semblable ne resplendit au ciel.*

HOMINES Annuntiate superi, narrate coeli, quid splendidius in excelsoquid pulchrius sub Deo, dicite, dicite nobis.

LES HOMMES *Annoncez, puissances célestes ! Racontez, cieux ! Racontez ce qu'il y a de plus splendide dans les cieux, ce qu'il y a de plus beau à Dieu. Dites-le, dites-le nous !*

Messe de minuit pour Noël, H.9

Kyrie

Kyrie, eleison.	*Seigneur, prends pitié.*
Christe, eleison.	*Christ, prends pitié.*
Kyrie, eleison.	*Seigneur, prends pitié.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo.	*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	*Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.*
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.	*Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.*
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.	*Nous te rendons grâce pour ta grande gloire, Seigneur Dieu, Roi céleste Dieu le Père tout-puissant.*
Domine Fili unigenite, Jesu Christe Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.	*Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, agneau de Dieu, le Fils du Père.*
Qui tolis peccata mundi, miserere nobis,	*Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous,*
Qui tolis peccata mundi, Suscipe, deprecaionem nostram, Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.	*Toi qui enlèves les péchés du monde reçois notre prière, Toi qui es assis à la droite du Père prends pitié de nous.*
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen	*Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Credo

Credo in unum deum, Patrem omnipotentem, Factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.	*Je crois en seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.*
Et in unum Dominum Jesum Christum Dei unigenitum.	*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu.*
Et ex Patre natum ante omnia saecula Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.	*Né du Père avant tous les siècles, il est Dieu, né de Dieu, lumière né de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.*
Genitum, non factum, consubstantialem Patri per quem omnia facta sunt	*Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père et par lui tout a été fait.*

Pour la feste de l'Épiphanie, H.395

Cum natus esset Jesus in Béthleem Judæ in diebus Heródis Regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicéntes :	*Jésus étant né à Bethléem de Judée au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et demandèrent :*
Ubi est qui natus est Rex Judæórum, ubi est, ubi est ? Vídimus enim stellam ejus ab Oriénte et venímus adoráre eum. Ubi est qui natus est Rex Judæórum, ubi est, ubi est ? Quis dicet nobis ubi est ?	*« Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Où est-il ? où est-il ?* *Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus l'adorer.* *Où est le roi des Juifs qui vient de naître ?* *Où est-il ? Où est-il ?* *Qui nous dira où il est ? »*
Audiens autem Heródes rex valde turbátus est.	*Entendant cela, le roi Hérode fut profondément troublé.*
Et cóngregans Príncipes Sacerdótum et Scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nascerétur.	*Et rassemblant les prêtres et les scribes du peuple, il s'enquit auprès d'eux où Christ devait naître.*
At illi dixérunt : in Béthleem Judæ.	*Ils lui répondirent : « À Bethléem de Judée. »*
Clam vocátis Magis, sic eos interrogábat :	*Puis, ayant fait appeler en secret les Mages, il les interrogea ainsi :*
HERODES Quod signum vidístis super natum regem ?	HÉRODE *« Quel signe avez-vous vu au sujet de ce roi naissant ? »*
MAGI Stellam vídimus fulgéntem, cujus splendor illúminat mundum. Inde quid inferéndum, hoc signum magni regis est.	LES MAGES *« Nous avons vu une étoile brillante, dont l'éclat illumine le monde. Elle est le signe d'un grand roi. »*
HERODES Ite, ite in Béthleem et cum invenéritis púerum, renuntiáte mihi, ut ego véniens adórem illum.	HÉRODE *« Allez, allez à Bethléem ; et quand vous aurez trouvé l'enfant, faites-le-moi savoir, afin que je vienne l'adorer. »*
Qui cum audissent regem, abiérunt.	*À cette parole, ils partirent.*
Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra ubi erat puer.	*Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vint se poser au-dessus du lieu où se trouvait l'enfant.*
Et intrántes domum invenérunt púerum cum matre ejus, et procidéntes adoravérunt eum.	*Entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent.*
Et apertis thesauris suis obtulérunt ei munera aurum, thus, et myrrham.	*Et ouvrant leur trésor, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens, et de la myrrhe.*
Et in somniis admoniti ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suum	*Et, avertis dans leur sommeil de ne pas revenir auprès d'Hérode, ils retournèrent dans leur pays par un autre chemin.*

La production d'un concert de musique baroque est l'affaire de tous. Le répertoire des XVIe et XVIIe siècles méritent d'être mieux connu.

C'est pourquoi l'Ensemble vocal AMBIANI s'adjoint la participation d'instrumentistes de l'Ensemble baroque de l'Orchestre Universitaire de Picardie avec lequel les collaborations se trouvent ainsi renforcées pour mieux aborder l'interprétation des œuvres musicales privilégiant le soutien orchestral.

De même, afin d'interpréter les œuvres au plus près de leur expression originale, et dans le respect de l'harmonisation écrite, des instrumentistes solistes professionnels sont régulièrement sollicités.

L'Ensemble vocal AMBIANI ne manque pas de solliciter les collectivités locales concernées ainsi que tout partenaire local ou régional afin d'améliorer la promotion de ces concerts et de contribuer à la bonne activité de notre formation sous statut associatif.

Que ces collectivités et ces partenaires soient ici d'autant plus remerciés.

Merci aussi aux paroisses qui, nombreuses, accueillent AMBIANI pour des concerts se déroulant dans des lieux et acoustiques pour lesquels les œuvres interprétées ont été conçues, et ce dans de bonnes conditions.

Puisse l'effort de tous contribuer à cette meilleure connaissance de la musique baroque, avec des œuvres toujours à découvrir, qu'un public fidèle apprécie, nous le savons, dans nos villes et nos campagnes.

https://ensemble-vocal-ambiani.fr/

BRIE PICARDIE

AMBIANI ENSEMBLE VOCAL

Orchestre Universitaire de Picardie

UNIVERSITÉ de Picardie Jules Verne

Programme
« Au temps de Noël »

Concert pour quatre parties de violes, H.545

Alma Redemptoris, H.44

Canticum in Honorem Beata Virginis, H.400

Salve Regina à trois voix pareilles, H.23

Messe de Minuit pour Noël, H.9

Pour la Feste de l'Épiphanie, H.395
Cum Natus Esset Jesus in Jerusalem

Amiens	**Doullens**	**Querrieu**
Église Sainte-Anne	Église Saint-Pierre	Église Saint-Gervais
13 décembre 2025	14 décembre 2025	10 janvier 2026

Johannes Hieronymus Kapsberger ; avec Marguerite Louise qui a enregistré des Grands Motets de Rameau et de Mondonville.

Dernièrement, il a été sollicité pour deux disques enregistrés avec Les Surprises : le premier, « Nuit à Venise » est dédié aux compositeurs vénitiens Monteverdi, Legrenzi, Grandi, Lotti et Rigatti, le second consacré aux Te Deum de Charpentier et de Desmarest.

Ayant grandi au sein de l'Ensemble vocal Ambiani, il en reprend tout naturellement la direction en 2023, à la suite de José Canales.

Hélène DIOT,
Claveciniste et continuiste



Hélène Diot débute le clavecin dès l'âge de six ans. Elle étudie au CRR d'Amiens dans la classe de Catherine Caumont, puis au CRR de Boulogne-Billancourt dans les classes de Laure Morabito et Frédéric Michel.

En 2007, elle rentre au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMDL) dans les classes de Françoise Lengellé et Jean-Marc Aymes et y obtient son Master instrumental mention Très Bien en Juin 2012.

Hélène Diot a eu l'occasion de se perfectionner dans les master-classes prodiguées par des clavecinistes de renom, tels Pierre Hantaï, Christophe Rousset, Noëlle Spieth, Aline Zylberajch, Laurent Stewart.

Musicienne confirmée, elle est régulièrement demandée comme soliste et continuiste et joue dans de nombreux festivals : Aix en Provence, Ambronay, Jeunes Talents, Mars en Baroque, Utrecht, MA Brugge, Festival Berlioz, Festival de Beaune, Aalborg Opera Festival, Ars Terra, Festival de Saint-Denis etc..

Sous la direction de Leonardo Garcia Alarcon (Cappella Mediterranea/Millenium Orchestra), elle participe à plusieurs projets dont l'enregistrement de Samson de Haendel récompensé par la critique (FFFF de Télérama, Diapason 5, Joker de Crescendo).

Intéressée par la musique contemporaine, elle travaille régulièrement avec l'Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon ainsi qu'avec plusieurs compositeurs dont certains lui dédient leurs œuvres : Tatiana Probst, Graham Lynch et Christian Dachez.

Lauréate de plusieurs concours internationaux, elle est Troisième Prix du Concours de Bologne en novembre 2011, et, en 2015, finaliste avec « Mention honorable » du célèbre Concours de Bruges.

Passionnée par la pédagogie, elle en écrit des articles pour la British Harpsichord Society. Elle est titulaire du Certificat d'aptitude à l'enseignement.

Après deux années d'enseignement au CRI d'Abbeville, elle est depuis septembre 2015 professeur de clavecin et basse continue au CRR d'Amiens et coordinatrice du département de musique ancienne.

Elle enregistre en 2025 son premier disque solo *: "Ruckers 1612 : le Voyage immobile"* sous le label *Paratay (Pias/Harmonia Mundi)*



Ensemble Baroque
Orchestre Universitaire de Picardie

L'Ensemble Baroque est un groupe musical créé à Amiens en janvier 2023. Il est né de l'envie de quelques musiciens d'explorer et de faire vivre la musique baroque, composée entre 1600 et 1750.

La plupart des membres viennent de l'Orchestre Symphonique Universitaire. Parfois étudiants, tous passionnés et engagés, ils ont suivi une solide formation musicale en conservatoire leur conférant une bonne maîtrise de leur instrument et une solide connaissance du répertoire.

Cette douzaine de musiciens, pour la plupart des cordes, jouent régulièrement et font appel à des solistes expérimentés, flûtes, hautbois ou trompettes. Leur plaisir de jouer ensemble et leur présence fidèle aux répétitions et concerts montrent leur motivation pour cette musique exigeante.

Trois objectifs principaux structurent les activités de l'Ensemble Baroque :

- Découvrir et servir le répertoire musical Baroque,
- Apporter aux musiciens le constituant une formation musicale dédiée,
- Diffuser et transmettre la "magie" du Baroque, cette capacité particulière qu'offre cette musique à élever l'âme et nourrir l'esprit.

LES ŒUVRES

Le Concert pour quatre parties de violes

Œuvre instrumentale rare dans sa production, cette pièce déploie une écriture contrapuntique fine et équilibrée, à la fois savante et expressive, qui témoigne de sa maîtrise de la forme et de sa connaissance du répertoire européen.

Messe de minuit pour Noël

Composée probablement vers 1690, la Messe de Minuit pour Noël révèle son attachement à la tradition populaire française. Elle est unique par l'emploi inventif de dix Noëls populaires français comme thèmes musicaux pour les différents mouvements de l'ordinaire de la messe. En intégrant ces mélodies entraînantes et familières, Charpentier insuffle à l'office solennel de la Nativité une atmosphère joyeuse et pastorale, qui la rend immédiatement accessible et touchante. Les flûtes et les cordes jouent un rôle essentiel pour évoquer cette ambiance champêtre, festive et profondément spirituelle.

Alma Redemptoris et Salve Regina à trois voix pareilles

Ces deux motets dédiés à la Vierge Marie, démontrent la diversité de son écriture mariale :

- ***Alma Redemptoris*** Une antienne pleine de ferveur et de douceur, où l'élégance mélodique se met au service du texte.
- ***Salve Regina à trois voix pareilles*** Conçu pour un ensemble vocal réduit (ici, trois voix égales), illustrant sa capacité à créer une œuvre d'une grande pureté et d'une densité expressive même avec des moyens limités.

Canticum in Honorem Beata Virginis

Ce cantique en l'honneur de la Bienheureuse Vierge est un exemple éloquent de ces grands motets où les dialogues entre solistes, chœur et instruments célèbrent la gloire de Marie. Il témoigne de son art à varier les affects et les couleurs instrumentales.

Pour la Feste de l'Épiphanie, H.395
Cum Natus Esset Jesus in Jerusalem

Cette œuvre dramatique nous transporte au cœur du récit des Rois Mages à Jérusalem. Il met en lumière le génie de Charpentier pour l'art du récit sacré, déployant un dialogue poignant et contrasté entre les différents personnages et le chœur, soulignant ainsi l'émerveillement et les prémices du drame.

ANGELI Non solis splendor mirabilis,non lunae lux mutabilis, neque stellarum, fulgor amabilis, sed una est, pretiosissima Virgo, ex mille millibus electa, gemma virginum nitida, et pura stella maris lucida, et Cynosura.

LES ANGES *Ni l'éclat admirable du soleil, ni la lumière changeante de la lune, ni la clarté aimable des étoiles, mais une seule est la très précieuse Vierge, choisie parmi des milliers de milliers, joyau éclatant des vierges, étoile pure et lumineuse de la mer, et Cynosure.*

Scitote ergo piae gentes, scitote populi, nihil sublimius in excelso, nec mirabilius sub Deo, necque pulchrius sub Deo, foecunditatis honore illaeso virginitatis flore.

Sachez donc, peuples pieux, sachez, nations, qu'il n'est rien de plus sublime dans les hauteurs, ni de plus merveilleux sous Dieu, ni de plus beau sous Dieu, que l'honneur fécond de la virginité intacte.

HOMINES & ANGELI Quam gloriosa dicta sunt de te, divina mater, Virgo purissima.Tu enim sola es, in qua partus et integritas foedera pacis habent.

LES HOMMES & LES ANGES *Que de paroles glorieuses ont été dites sur toi, divine Mère, Vierge très pure. Car toi seule es celle en qui l'enfantement et l'intégrité forment l'alliance de la paix.*

Qui ergo Mariam virginem dixerit, omnia dixit. Qui tantae matris laudes narraverit, omnia dixit. Qui gloriam ejus praedicaverit, omnia dixit.

Celui donc qui a dit « Vierge Marie » a tout dit. Celui qui a raconté les louanges de cette grande Mère, a tout dit. Celui qui a proclamé sa gloire, a tout dit.

Psallite ergo populi, psallite superi, et laetas cantibus nostris sociate voces.

Chantez donc, peuples ! Chantez, puissances célestes ! Et joignez vos voix joyeuses à nos chants.

Ut suavi concentu et delectabili melodia choris alternantibus collaudemus Virginem cui par non est in orbe nec simili in coelo.

Afin qu'en douce harmonie et mélodie délicieuse, en chœurs alternés, nous louions la Vierge à qui nulle n'est égale sur terre, et dont nulle semblable ne brille au ciel.

Salve Regina, H.23

Salve Regina, Mater misericordiæ, Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Salut, ô Reine, mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut !

Ad te clamamus, exsules filii Hevæ.

Nous crions vers toi, enfants d'Ève, exilés.

Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Ô toi, notre avocate tourne vers nous ton regard miséricordieux.

Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

Et, après cet exil, montre-nous Jésus, le fruit béni de tes entrailles.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.

Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. Et homo factus est.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas, et ascendit in caelum,

Il ressuscita le troisième jour conformément aux Écritures, et il monta au ciel.

Sedet ad dexteram Patris.

Il est assis à la droite du Père.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos
Cujus regni non erit finis.

Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex Patre, Filio que procedit.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.

Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur, Qui locutus est per Prophetas.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration, et même gloire, il a parlé par les prophètes.

Et unam, sanctam, catholicam.
et apostolicam Ecclesiam.

Je crois en l'Église une, sainte, catholique et apostolique.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

Et expecto resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi. Amen.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Sanctus & Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Saint, saint, saint !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna in excelsis.

Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.

Dona nobis pacem

Donne-nous la paix.

Les Fous Divertissants

direction Mathilde Piganeau

Historia Jesu

"Opéra de poche baroque"

Une grande épopée en format miniature

Création originale à partir des Histoire Sacrées de Marc-Antoine Charpentier









DIMANCHE 11 janvier 2026 - 17h

Eglise Saint-Acheul, Amiens

Haute-Contre - Alexandre Cerveux

Taille - François Joron

Flûte à bec - Valentin Bruchon

Entrée 15€ – Tarif réduit 5€ – Gratuit - de 12 ans

Billetterie en ligne et sur place